Vorwort

Dieses Taschenwörterbuch behandelt den großen Bereich der Terminologie des Maschinenbaus (einschließlich Anlagenbau und Aufzugstechnik) und der Elektrotechnik (einschließlich Elektronik).
Die erfasste Terminologie beruht weitgehend auf Herstellerliteratur und Fachartikeln aller englisch sprechenden Länder, wobei die gängigsten europäischen und internationalen Normen sowie die einschlägigen Normen Deutschlands, Großbritanniens, der Vereinigten Staaten, Kanadas und anderer Länder zu Hilfe genommen wurden.

Berücksichtigt wurde auch eine Vielzahl von fachsprachlichen Redewendungen (Kollokationen), die selbst in großen Fachwörterbüchern häufig nicht zu finden sind.

Die deutsche Spalte enthält ca. 11.000 Einträge, denen insgesamt ca. 17.000 Einträge in der englischen Spalte gegenüberstehen.

Unterschiedliche Schreibweisen und anders lautende Ausdrücke im US-amerikanischen und im britischen Sprachgebrauch sind durch US und UK gekennzeichnet.

Auf endlose Listen von Abkürzungen für Fachgebiete, Teilgebiete und Bedeutungsabgrenzungen wurde im Interesse eines schnellen Zugriffs verzichtet. Mit Zuordnungen und Abgrenzungen wurde sparsam umgegangen; sie werden direkt bei den betreffenden Einträgen im vollen Wortlaut oder in allgemein verständlichen Kurzformen verwendet.

Verlag und Verfasser wünschen dem Benutzer viel Freude im Umgang mit diesem Taschenwörterbuch.

Stuttgart, im Januar 2003 Günter Glass

VORSCHAU

netzwerk lernen

zur Vollversion

Abkürzungen

adj	Adjektiv	adjective
adv	Adverb	adverb
f	Substantiv, Femininum	feminine noun
fpl	Substantiv, Femininum Plural	feminine noun, plural
m	Substantiv, Maskulinum	masculine noun
mpl	Substantiv, Maskulinum Plural	masculine noun, plural
n	Substantiv, Neutrum	(German) neuter noun
npl	Substantiv, Neutrum Plural	(German) neuter noun, plural
plt	Substantiv, Pluraletantum	plural noun
präp	Präposition	preposition
(UK)	britischer Sprachgebrauch	British usage
(US)	US-amerikanischer Sprachgebrauch	American usage
v	Verb	verb

VORSCHAU

netzwerk lernen

zur Vollversion

befeuchten *v* moisten, dampen, humidify, wet
Befeuchter *m* humidifier
beflechten *v* braid
Beflechtung *f* braiding
befördern *v* convey, transport, ship
Beförderung *f* conveying, transport, transportation, shipment
befreien *v* rescue
Befreiung *f* **von Fahrgästen** evacuation of passengers, rescue and evacuation of passengers, emergency release of lift passengers, releasing passengers trapped in the cabin
befugte Person *f* authorized person
Befund *m (Prüfung)* findings; **~prüfung** *f* as-found test
begehbar *adj* accessible, accessible to persons, step-on ..., walk-in ...; **nicht ~** not accessible to persons
Begehung *f* inspection
Begehungssteg *m* walk-way
Begleitperson *f*, **ohne ~** *(bei Behinderten)* unaccompanied (disabled persons)
begrenzen *v* limit, delimit; bound
Begrenzer *m* limiter; governor; **~diode** *f* limiter diode; **~kreis** *m* clipping circuit; **~rolle** *f* governor sheave; **~seil** *n* overspeed governor rope
Begrenzung *f* limitation
Behälter *m* container; tank; bin; reservoir; vessel
behandeln *v* treat; process; handle; manipulate; work
Behandlung *f* treatment; processing; handling; manipulation; working
beherrschen *v (Prozess)* control, have control over
beherrschter Prozess *m* controlled process, process under control
behindern *v* obstruct
Behindertenaufzug *m* lift for the handicapped, lift for the disabled, handicapped/disabled lift
Behinderte *mpl* the handicapped, the disabled, handicapped persons, disabled persons; **Benutzung durch ~** disabled persons use; **gehfähige ~** ambulant disabled
behindertengerecht *adj* designed to meet the needs of the handicapped, ADA compliant (ADA = Americans with Disabilities Act)
beibehalten *v* maintain; retain
Beiblatt *n (z.B. einer Norm)* companion sheet
Beilage | blech *n* shim; **~scheibe** *f* washer
Beipack *m* small items kit
Beiwert *m* coefficient, factor
beizen *v* pickle
beladen *v* load; burden; charge
Beladung *f (Fahrkorb)* loading
Belag *m* lining; coating; plating; covering
belastbar *adj* loadable
belasten *v* load; burden; stress
Belastung *f* load, loading; burden
Belastungs | annahme *f* assumed load; **~bild** *n* load pattern; **~grenze** *f* loading limit; **~zustand** *m* condition of loading, loading condition
belegen *v* line, face; occupy

VORSCHAU
netzwerk lernen
zur Vollversion

Betreiber *m (z.B. eines Aufzugs)* owner, operator, elevator operator, lift operator; user; carrier
betretbar *adj* step-on ...
betreten *v (Fahrkorb)* enter, board (a car)
betreuen *v* attend (to somebody)
Betreuung *f* support; attendance; **telefonische ~** attendance by phone
Betrieb *m* service, operation; duty; *(Fabrik/Werk)* factory, plant, facility, mill; **~ aufnehmen** go into operation; **außer ~ setzen** take out of service; **außer ~** out of service, out of operation, out of use; **in ~** in service, in operation, in use, working
Betriebs|anleitung *f* operating instructions, instruction manual, operator's manual; **~art** *f* mode of operation, operating mode; **~artenwahl** *f* mode selection; **~artschalter** *m* mode switch, mode selector switch; **~bedingungen** *fpl* operating conditions, service conditions
betriebsbereit *adj* ready for service, ready for operation, ready to operate, ready to run; operative, operable
Betriebs|bereitschaft *f* readiness for operation; **~daten** *plt* operating data; **~datenerfassung** *f* industrial data capture; **~dauer** *f* operating time; service life, duration of service; **~drehzahl** *f* operating speed; **~druck** *m* operating pressure, working pressure; **~erlaubnis** *f* operating permit
betriebsfremde Gegenstände *mpl* equipment other than operational equipment
Betriebs|gelände *n* premises; **~geschwindigkeit** *f* operating speed; *(Aufzug)* contract speed; **~heft** *n* service manual
betriebsmäßig *adj* operational
Betriebs|mittel *npl* items, resources; production equipment, production facilities; **~mittelkennzeichnung** *f* item designation; **~mittelplanung** *f* resources planning; **~ort** *m* site of service; **~prüfung** *f* functional test, in-service test; **~qualität** *f* service quality; **~raum** *m* operations room; **~schalter** *m* operating switch
betriebssicher *adj* reliable, dependable, safe to operate
Betriebs|sicherheit *f* safe operation, reliability, reliability in service, dependability, operational safety; **~spannung** *f* operating voltage, working voltage; **~störung** *f* breakdown, failure, interruption; **~stunden** *fpl* hours run, working hours; **~stundenzähler** *m* service hour meter; **~temperatur** *f* operating temperature, service temperature
betriebsunfähig *adj* unserviceable
Betriebs|verhaltensstatistik *f* performance statistics; **~verstärker** *m* operational amplifier; **~wirkungsgrad** *m* operating efficiency; **~zeit** *f* operating time, hours run; **~zustand** *m* service condition, condition, operating state;

VORSCHAU
netzwerk lernen
zur Vollversion

Mikro|elektronik *f* microelectronics; **~gefüge** *n* microtexture, microstructure; **~härte** *f* microhardness; **~meterschraube** *f* micrometer caliper, micrometer screw; **~prozessor** *m* microprocessor; **~prozessor-Steuerung** *f* microprocessor-based control, microprocessor control; **~riss** *m* microcrack; **~rissbildung** *f* microcracking; **~schalter** *m* micro switch, miniature switch; **~schaltung** *f* micro-circuit; **~schliffbild** *n* microsection, micrograph; **~skop** *n* microscope; **Elektronenmikroskop** *n* electron microscope

mikroskopische Prüfung *f* microscopic inspection

Mikro|struktur *f* microstructure, **~welle** *f* microwave

minderwertig *adj* low-quality, low-grade

Mindestanforderung *f* minimum requirement

Mindest-Anlauf-/Anhalt-Weg *m* minimum start-to-stop distance

Mindest-Bruchkraft *f (der Seile)* minimum breaking load (of lifting ropes)

Miniaturgewinde *n* miniature screw-thread

miniaturisieren *v* miniaturize

Miniaturisierung *f* miniaturization

Miniaturschalter *m* miniature switch, micro-switch

Minus|ladung *f* negative charge; **~leiter** *m* negative conductor; **~pol** *m* negative pole

mischen *v* mix; blend; merge

Mischung *f* mix, mixture; blend

missbräuchlich *adj* abusive

missbrauchsicher *adj* tamper-proof

Missbrauchverhinderung *f* tamper prevention, anti-nuisance protection, anti-nuisance feature

mitdrehen *v* co-rotate

miteinander verbinden *v* interconnect

mitführen *v* carry along

mitgeführter Schutzleiter *m* protective conductor incorporated in cable

mitgeltend|e Norm *f* reference standard; **~e Unterlagen** *fpl* related documents

mitlaufende Körnerspitze *f* (UK) live centre, (US) live center

mitnehmen *v* couple

Mitnehmer *m* coupler; driver; carrier; dog; follower

Mitnehmer|klinke *f* pawl; **~lineal** *n (Aufzug)* vane, skate, coupler; **~scheibe** *f* driving plate, dog plate; **~schwert** *n* vane, skate, coupler; **~stift** *m* follower pin

Mitte *f* (UK) centre, (US) center; middle

Mittel *n (math.)* mean, average; *(Medium)* medium; *(Wirkstoff)* agent

Mittel *npl* means; resources

Mittel|abgriff *m* (UK) centre tap, (US) center tap; **~leiter** *m* neutral wire, neutral conductor; **~linie** *f* (UK) centre line, (US) center line; axis (*pl* axes)

mitteln *v* average

Mittel|punkt *m* (UK) centre, (US) center, (UK) centre point, (US) center point, central point, mid-point; **~schneider** *m*

VORSCHAU
netzwerk lernen
zur Vollversion

Nabe *f* hub; boss; *(elektr.)* spider
Nachabgleich *m* readjustment
Nacharbeit *f* rework, retouching work
nacharbeiten *v* re-work; re-machine; re-finish
Nachbearbeitung *f* re-machining
nachbehandeln *v* after-treat, post-treat, retreat
Nachbehandlung *f* after-treatment, post-treatment, retreatment
nachbessern *v* retouch, rework
nacheilen *v* lag, lag behind
nacheilend *adj* lagging
Nacheilung *f* lag
Nachfolgemodell *n* successor model
Nachform | drehen *n* copy turning; **~fräsen** *n* copy milling
nachführen *v* follow up; track; correct
Nachführ | genauigkeit *f* tracking precision; **~geschwindigkeit** *f* tracking speed
Nachführung *f* follow-up; correction; tracking
nachfüllen *v* refill; top up
nachgeordnet *adj* downstream
nachgeschaltet *adj* downstream; series-connected, connected in series; on the output side
nachgiebig *adj* flexible; compliant
nachhärten *v* post-harden; after-cure
nachjustieren *v* readjust
nachladen *v* reload
nachlaufen *v* run on
Nachlauf | schaltung *f* tracking circuit; **~steuerung** *f* follow-up control
nachmessen *v* re-measure
nachregulieren *v* adjust, readjust; *(Aufzug)* re-level
Nachregulierung *f* adjustment, readjustment; *(Aufzug)* re-levelling
Nachrichtentechnik *f* telecommunications technology
nachrüsten *v* retrofit, add on
Nachrüstsatz *m* add-on kit, expansion kit, retrofit assembly
nachschalten *v* connect in series
nachschleifen *v* regrind
nachschmieren *v* relubricate, regrease
nachschneiden *v* re-cut
nachspannen *v (Werkstück)* reclamp; *(z.B. Riemen)* retension, retighten
nachstellbar *adj* adjustable, readjustable
Nachstellbewegung *f* corrective motion
nachstellen *v* readjust; *(Aufzug)* re-level
Nachstell | geschwindigkeit *f (Aufzug)* re-levelling speed; **~mutter** *f* adjusting nut, readjustable nut; **~schraube** *f* adjusting screw
Nachstellung *f* adjustment; *(Vorgang bei Aufzügen)* re-levelling, inching; *(Einrichtung bei Aufzügen)* re-levelling device
Nachstellvorrichtung *f* adjusting device
Nachweis *m* verification, proof; *(Erkennen/Feststellung)* detection, identification; demonstration
Nachwirkzeit *f* hangover time
nachziehen *v (z.B. Schrauben)* retighten

VORSCHAU
netzwerk lernen
zur Vollversion